

CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 5 52 34 - CHÈQUES POSTAUX I. 7864 - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Communiqué No. 577 du 5 juin 1953

- 1 - Vie internationale - Le nouveau secrétaire général des Nations Unies, M. Dag Hammarskjöld, reçu par le directeur du BIT, M. David Morse, a assisté, à Genève, à une séance du Comité du travail forcé. (10 m.)
- 2 - Agents en miniature - Estavayer-le-Lac, en suivant l'exemple d'autres communes, a créé à son tour les patrouilles scolaires, "agents de la circulation" en miniature. (16 m.)
- 3 - Les ailes - L'avion suédois "Viking" qui, en passant par le Pôle Nord, a accompli le tour du monde, s'est posé à Cointrin avant son retour à Stockholm. (9 m.)
- 4 - Poissons voyageurs - Les cours d'eau suisses, en raison des nombreux barrages et d'une pollution toujours plus inquiétante, sont devenus si pauvres en truites, que nous devons importer ces poissons - une marchandise vivante - du Danemark. (20 m.)
- 5 - Vie militaire - Les intéressants exercices de sauvetage et de lutte contre le feu, effectués par une école de recrues de la P.A. (16 m.)
- 6 - Jours de fête - Faisant bonne mine à mauvais jeu, des centaines de milliers de zurichoises ont participé, sous des averses diluviennes, aux réjouissances du "Zürifäscht". (50 m.)
- 7 - Les Grisons en fête - De l'Engadine au Val Bregaglia, de Poschiavo à Coire, les Grisons aux cent vallées, ont fêté, en toute simplicité mais dignement, le 150ème anniversaire de leur entrée dans la Confédération. (52 m.)

Titres etc. 19 m.

Métrage: 182 m.

Communiqué Nr. 577 vom 5. Juni 1953

- 1 - Internationales Leben - Dag Hammarskjöld, der neue Generalsekretär der Vereinigten Nationen, begrüßt vom Direktor des Internationalen Arbeitsamtes, David Morse, nahm in Genf an den Verhandlungen der Kommission zur Untersuchung der Zwangsarbeit teil. (10 m.)
- 2 - Polizei im Kleinformat - Estavayer hat, wie verschiedene andere Gemeinden, eine Art "Hilfs-Verkehrspolizei" aus Schülern gebildet, die sich vorzüglich bewährt. (16 m.)
- 3 - Flugwesen - Das schwedische Viking-Flugzeug, das auf der Nordpolroute um die Welt geflogen ist, hat, von Tokio kommend, auch in Genf-Cointrin eine Zwischenlandung vorgenommen. (9 m.)
- 4 - Fische auf Reisen - Die schweizerischen Gewässer sind durch Stauungen und Verschmutzung so forellenarm geworden, dass wir die Edelfische als lebendige Fracht aus Dänemark einführen müssen. (20 m.)
- 5 - Militärisches - Fesselnde Brandbekämpfungs- und Rettungsübungen einer Luftschutz-Rekrutenschule. (16 m.)
- 6 - Festliche Tage - Das "Zürifäscht" in neuer Auflage: trotz Regen viel gute Laune und herzhafte Fröhlichkeit. (40 m.)
- 7 - Fry Rätien im Festkleid - Einfach und würdig hat Graubünden, das unvergleichliche Land der hundert Täler, das Andenken an seinen vor 150 Jahren erfolgten Eintritt in die Eidgenossenschaft gefeiert. (52 m.)

Titel usw. 19 m.

Länge: 182 m.

Comunicato No. 577 del 5 giugno 1953

- 1 - Vita internazionale - Dag Hammarskjöld, nuovo segretario generale dell'ONU, salutato dal direttore dell'Ufficio internazionale del Lavoro, assiste a una riunione del Comitato del lavoro forzato, a Ginevra. (10 m)
- 2 - Gendarmi in miniatura - Estavayer-le-Lac ha... laureato con particolar pompa le sue "pattuglie di scolari", seguendo l'esempio di più grandi centri. (16 m)
- 3 - Le ali - Il passaggio a Ginevra-Cointrin del Viking svedese che, attraverso il Polo Nord ha compiuto il giro commerciale del mondo. (9 m)
- 4 - Pesci viaggiatori - Le nostre acque sono talmente inquinate che i pesci vi hanno vita breve. Le trote per il ripopolamento ci vengono in speciali vagoni dalla Danimarca. (20 m)
- 5 - Militaria - Lotta contro gli incendi ed esercizi di salvataggio... dal vero di una scuola reclute di P.A. (16 m)
- 6 - Allegrezze - Bravando la pioggia, tutta Zurigo ha partecipato gioiosamente all'ultima edizione della "Zürifäscht". (40 m)
- 7 - Libera Rezia in festa - Il Grigione, dall'Engadina alla Bregaglia, dalla Val Poschiavo a Coira, ha semplicemente e degnamente festeggiato il 150esimo della sua entrata nella Confederazione. (52 m)

Didascalie ecc. 19 m

Metraggio: 182 m

1 - Internationales Leben - Im Internationalen Arbeitsamt in Genf hat der neue UNO-Generalsekretär, Dag Hammarskjöld, begrüßt von David Morse, Direktor des Arbeitsamtes, an der Schlussitzung des Komitees zur Untersuchung der Zwangsarbeit teilgenommen. Diese Untersuchung wird, wie Herr Hammarskjöld sagt, das Vorgehen der UNO in dieser Frage bestimmen. /

2 - Polizei im Kleinformat - In Estavayer hat vor kurzem die Fryburger Verkehrspolizei eine Reihe von kleinen Helfern feierlich in ihr Amt eingesetzt. Die Patrouilleure, deren Aufgabe es sein wird, über ihre Kameraden zu wachen, bekamen sogar ein winziges Stückchen Uniform und waren sehr stolz auf ihre neue Würde. Sie haben in einem Kurs gelernt, auf die Verkehrsregeln zu achten und ihre Mitschüler sicher über die Strasse zu geleiten - ein Dienst, der sich schon in mancher anderen Gemeinde sehr gut bewährt hat. /

3 - Flugwesen - Dieses in Genf-Cointrin gelandete Flugzeug ist, wie uns der Navigator Einar Pedersen zeigt, auf der Nordpolroute rund um die Erde geflogen. Durch diesen Flug hat der "Hfalmar Viking", der nach Skandinavien zurückkehrt, eine neue Epoche der zivilen Luftfahrt eingeleitet. /

4 - Fische auf Reisen - In Lausanne kommen von Zeit zu Zeit Züge mit auffallenden weissen Güterwagen aus Dänemark an. / In diesem Wagen wohnt ein junger Mann mit siebentausend Forellen zusammen, über deren Wohlergehen er während der ganzen Reise zu wachen hat. / Das Los der dänischen Gäste ist es, nach kurzem Aufenthalt in einem Fischteich, verspielen zu werden. So weit ist es gekommen: Die Schweiz, das Land der Seen und Flüsse, muss wegen fortschreitender Gewässerverschmutzung Edelfische aus Dänemark importieren. / Es ist etwas faul - aber nicht im Staate Dänemark! /

5 - Militärisches - Ein altes Haus in Cologny - ein willkommenes Uebungsobjekt für Luftschatzrekruten. Sie haben es gesprengt und in Brand gesteckt; / nun bekämpfen sie das Feuer mit einer in Rekordzeit in Betrieb gesetzten Motorpumpe. / 100 Offiziere aller Waffen schauen zu, wie die Pioniere den Eingang zum Luftschutzkeller frei machen, der den Trümmermassen und dem Feuer standgehalten hat. So wären Menschenleben gerettet worden. /

6 - Festliche Tage - Zürichs zweites grosses Volksfest begann mit einem Ballonaufstieg mitten aus der Limmat - und mit kaltem, hartnäckigem Regen. / Trotzdem flatterten die bunten Fahnen, trotzdem füllte fröhliches Volk die verkehrsfreien Strassen und den Riesenflohmarkt, den die Jugend der Stadt veranstaltet hatte. / Der Reinertrag der Verkäufe ist für den Bau des Zürcher Jugendhauses bestimmt. / Zehn Kilometer Bratwurst wurden an diesem Fest vertilgt, zu dem die Jugendlichen in monatelanger Arbeit einen Budenplatz gebaut hatten. Wieviel Erfindungsreichtum, wieviel begeisterte Bastelarbeit. / Und alles für das zukünftige Jugendhaus - auch die Einkünfte aus dem Vergnügungspark. / Auf dem Lindenhof gab es eine Rutschbahn - the biggest in Switzerland, davon wird uns die Kamera gleich überzeugen. / Die ganze Stadt tanzte, dem Regen zum Trotz. Wer wagte zu behaupten, das zweite Zürifäscht sei ins Wasser gefallen? /

7 - Fry Rätien im Festkleid - Alt Fry Ratien, das unvergleichlich schöne Bergland, ist seit 150 Jahren ein Schweizer Kanton. / Aus den Dörfern, die im Lichte der Gletscher liegen, sind am Gedenktage zum Eintritt Graubündens in den Bund der Eidgenossen festliche Gruppen zu Tal gestiegen, um in die Hauptstadt zu reisen; / aus den weit unten im Süden liegenden Städtchen kam fröhliches Volk italienischer Zunge, / und in den alten Engadinerhäusern öffneten sich die schönsten Truhen, leuchteten die prächtigsten Trachen auf, in denen die Mädchen nach Chur eilen wollten. / Die rätische Bahn veranstaltete einen ihrer Volksreisetage, diese Lebensader Bündens, diese technische Meisterwerk, das dem Kanton heute so viel Sorgen bereitet. / In Chur erwartete eine schlichte, ernste Feier das vielsprachige Volk. / Im Stadtpark gedachten die Behörden und ihre Gäste der im Aktivdienst gestorbenen Bündner Soldaten, Opfer der Grenzwacht für die gemeinsame schweizerische Heimat. / Bundespräsident Etter überbrachte dem Bündnervolk den eidgenössischen Gruss und Glückwunsch; dann riefen die Glocken zur einfachen, würdigen Jubiläumsfeier, zu deren Abschluss sich viertausend Stimmen im Gesang des Vaterlandsliedes vereinigten. /

1 - Vie internationale - Au Bureau International du Travail à Genève, le nouveau Secrétaire général de l'ONU, M. Dag Hammarskjöld, accueilli par M. David Morse, Directeur du BIT, vient assister à la séance de clôture du Comité spécial du travail forcé, dont le rapport, ainsi que le dit M. Hammarskjöld, jette les bases des travaux futurs de l'ONU sur l'épineuse question du travail forcé. /

2 - Agents en miniature - A Estavayer-le-Lac, la brigade fribourgeoise de la circulation a remis ses diplômes à la première promotion d'auxiliaires scolaires. Les patrouilleurs (tous 6 de conduite), devenus responsables de la sécurité de leurs camarades, reçoivent avec fierté un embryon d'uniforme, symbole de leur autorité. Ils ont suivi, ces anges... gardiens de leurs frères, un cours spécial où ils ont appris à se frayer un chemin dans les milles dangers de la rue. Tentée dans d'autres communes, l'expérience a pleinement réussi. /

3 - Les ailes - L'avion qui se pose à Genève-Cointrin nous vient, comme nous l'explique son navigateur Einar Pedersen, du Pôle Nord, et s'apprête à boucler un tour du monde en six jours et demi. Par ce vol, le "Hjalmar Viking", forçant le fameux "passage Nord-Ouest", ouvre une ère nouvelle à l'aviation de ligne. /

4 - Poissons voyageurs - De temps en temps, Lausanne voit arriver un train dont le feu rouge est un wagon blanc, venu du Danemark. / Ce wagon est habité par un jeune homme, et 7.000 truites sur lesquelles il veille comme un père pendant tout le voyage. / De la gare, nos danoises hôtesses traversent la ville avant de passer au vivier... antichambre de la poêle à frire. Car nous en sommes là: notre Suisse, pays de lacs et de rivières, est contrainte par la pollution de ses eaux, d'importer ses truites du Danemark. Il y a quelque chose de pourri au Royaume helvétique. /

5 - Vie militaire - Un manoir délabré: Port-Tunnel à Cologny: Excellent sujet d'exercice pour la nouvelle P.A. Une explosion suivie d'incendie: / c'est le moment qu'attendent les hommes pour intervenir, avec la rapidité de l'éclair, armés de motopompes installées en un clin-d'oeil. / Cent officiers de toutes les armes ont été invités à assister au déblaiement de l'entrée d'un abri, obstruée par les flammes et par les décombres. C'est ainsi, qu'en temps de guerre, notre P.A. sauverait des vies humaines. /

6 - Jours de fête - Zurich a célébré sa deuxième fête populaire par un lâcher de ballon sur l'eau... et dans l'eau puisqu'il pleuvait à fendre l'âme. / Mais, plus têtus que la pluie, les Zuricois ont pavoisé quand-même, envahi leurs rues quand-même et généreusement achalandé le gigantesque marché aux puces organisé par les jeunes. / La recette de la fête sera intégralement consacrée à la construction d'une maison de la jeunesse. / Ivres de vitesse, les Zuricois ont englouti dix kilomètres de saucisse, achetée aux multiples échoppes d'une kermesse que les jeunes ont mis plusieurs mois à édifier. Mais que d'invention ils y ont mis, que d'ingéniosité, que d'ardent bricolage. / Tout cela pour la maison de jeunesse de demain, à laquelle ira aussi la recette du parc d'attractions. / Le Lindenhof s'enorgueillissait d'un toboggan - The Biggest in Switzerland - vous en doutez? Voyez plutôt! / Pluie ou pas pluie, toute la ville a dansé. N'allez pas dire, après cela, que la fête de Zurich est tombée à l'eau. /

7 - Les Grisons en fête - Les antiques Ligues grises, leurs vallées et leurs montagnes incomparables, sont suisses depuis 150 ans. / Des villages léchés par les glaciers, au jour anniversaire de la réunion à la grande fraternité confédérée, des groupes joyeux sont descendus à la vallée, d'où ils ont gagné la capitale. / Des lointaines bourgades du sud est venu le peuple frère de langue italienne. / Les vieilles maisons de l'Engadine ont ouvert leurs bahuts, livré leurs trésors: costumes chamarrés qui donnent des ailes aux pieds des filles. / Jour de fête... et de rabais sur les chemins de fer rhétiques, moelle épinière des Grisons, chef-d'œuvre de la technique, mais hélas, constante préoccupation pour le canton. / A Coire, l'anniversaire a été marqué par une cérémonie sobre et digne. / Dans le parco de la ville, un hommage solennel rendu aux soldats des Grisons tombés en service actif, en défendant la frontière de la patrie commune. / Le Président Etter apporte au peuple des Grisons le salut et les voeux de la Confédération. A l'appel solennel de la grande voix des cloches, jailli de mille poitrines, l'hymne à la patrie scelle une fois de plus l'indéfectible union. /

* * * * *

1 - Vita internazionale - All'ufficio int. del lavoro a Ginevra, il nuovo segretario gen. dell'ONU, Dag Hammarskjöld, ha assistito alla seduta conclusiva del Comitato d'inchiesta sul lavoro forzato, il cui rapporto finale - sottolineò H. - fissa l'atteggiamento delle Nazioni Unite nello spinoso problema. /

2 - Gendarmi in miniatura - A Estavayer-Le-Lac la gendarmeria friborghese ha laureato in circolazione, con onori accademici, una schiera di allievi. I pattugliatori - tutti sei in condotta - devono sorvegliare i compagni nel traffico sempre più intenso: ricevono fieri un brano d'uniforme...a garanzia d'autorità. Hanno seguito, questi angeli...custodi del traffico, un corso speciale, e stendono ali protettrici sui camerati inermi: esperienza già applicata con successo in altri ~~centri~~ /

3 - Le ali - Lo "Hjalmar Viking" posatosi a Ginevra-Cointrin - un eroe il navigatore Pedersen - ci giunge dal Polo Nord, prossimo a compiere il giro commerciale del mondo in sei giorni. Infine conquistato al traffico mercantile il passaggio a nord-ovest: una nuova era dopo cinquecento anni di sogni dei navigatori. /

4 - Pesci viaggiatori - Sulle strade ferrate d'Europa avete forse notato un bianco carro merci di Danimarca/ nientemeno che la reggia di un giovane Nettuno dal gineceo di settemila trote, sulle quali veglia con costante e amorevole solerzia per tutto il viaggio./ Come imperiale lettiga, la guizzante mercanzia vivente attraversa la città di Losanna. Oltre il vivavio, la lenza e il padellino! Ecco dove siamo giunti: ~~pma~~ paese di laghi e fiumi, il persistente inquinamento dei corsi d'acqua ci obbliga a importare le trote dalla Danimarca: "C'è qualcosa di marcio, nel regno!" /

5 - Militaria - Vecchia dimora di Cologny, addio: non l'attento piccone dell'operaio, ma reclute della P.A. ti sventreranno e incenderanno. Ora assaltano il fuoco con una metropompa-lampo./ Cento alti ufficiali d'ogni arma assistono al salvataggio dei soldati scesi volontari nel rifugio. Così saranno salvate, in guerra, vite umane. /

6 - Allegrezze - Fauste idi di maggio a Zurigo: per propiziarsi astri e meteore, gli argonauti della Limmat partono nel diluvio alla ricerca del sole./ Nell'attesa il popolo invade a legioni l'anfiteatro di piazze e strade (senza più - o miracolo! - alcun traffico), inonda il gigantesco mercato di robivecchi./ L'introito netto delle vendite sarà devoluto alla costruzione della casa dei giovani./ Distribuiti alla plebe 10 km di bratwurst! Anfiteatri costruiti dai giovani ora diventati bottegai. Ludi scenici con sagittari avidi di fuoco e di candele.../ Tutto per il Colosseo della gioventù zurigana. Andate a divertirvi per proliferare case! / Al Lindenhof il più lungo toboga di Svizzera, che l'operatore, con aspra lotta, ha conteso ai più piccoli. Tutta la città in tripudio sotto la pioggia: nessuno oserà affermare che la seconda Zürifäscht sia naufragata. /

7 - Libera Rezia in festa - Magnifico paese di montagne, da 150'anni il Grigione dalle cento valli fa parte della Confed. elvetica./ Nei villaggi dalle case massicce e oscure appese all'eco dei ghiacciai vicini - siamo qui in Bregaglia, a Soglio - la ricorrenza è palpito di festa nel meriggio inerte della domenica./ Poschiavo esulta, raccolta attorno all'armonia della sua piazza, respiro di italica serenità./ Nelle antiche case dell'Engadina si aprono le segrete cassapanche, s'indossano i costumi sontuosi della valle romancia, messaggio consolante di antiche tradizioni rimaste tuttora vive e operanti./ Giorno di generosi ribassi sulle ferrovie retiche, queste arterie vitali del Grigione, capolavoro della tecnica, sì, ma, ahinoi, costante preoccupazione./ Nel capoluogo i festeggiamenti saranno improntati a severa semplicità. /

Nel parco di Coira le autorità e gli invitati si raccolgono attorno al monumento ai militi grigioni caduti al servizio della patria per la salvaguardia della millenaria libertà./

Il presidente della Confederazione, on. Etter, ha porto al popolo grigione il saluto e gli omaggi del consiglio federale. Sulla dignitosa cerimonia del 150esimo si sgrana poi solenne il coro delle campane, e a suggello di comuni destini si leva possente il canto della patria fierezza./
